

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**DEPARTMENT OF NEUROSURGERY
SHAHID BEHESHTI UNIVERSITY OF
MEDICAL SCIENCES, IRAN**

Represented by Prof. Alireza Zali, Chairman

AND

**MEDICAL UNIVERSITY OF SILESIA IN
KATOWICE, POLAND**

represented by prof. Tomasz Szczepański, MD,
PhD, Rector

WITH THE PARTICIPATION OF
**CLINIC OF PEDIATRIC NEUROSURGERY
DEPARTMENT OF NEUROSURGERY
FACULTY OF MEDICAL SCIENCES IN
KATOWICE**

**MEDICAL UNIVERSITY OF SILESIA IN
KATOWICE, POLAND**

Represented by Prof. Marek Mandera, MD, PhD,
Head of the Clinic

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY

**KATEDRĄ NEUROCHIRURGII
SHAHID BEHESHTI UNIVERSITY OF MEDICAL
SCIENCES, IRAN**

reprezentowaną przez Prof. Alirezę Zali,
Przewodniczącą Katedry

A

**ŚLĄSKIM UNIWERSYTETEM MEDYCZNYM
W KATOWICACH, POLSKA**

reprezentowanym przez prof. dr hab. n. med.
Tomasza Szczepańskiego, Rektora

PRZY UDZIALE

**KLINIKA NEUROCHIRURGII DZIECIĘCEJ
KATEDRY NEUROCHIRURGII
WYDZIAŁU NAUK MEDYCZNYCH
W KATOWICACH**

**ŚLĄSKIEGO UNIWERSYTETU MEDYCZNEGO
W KATOWICACH, POLSKA**

reprezentowanej przez prof. dr hab. n. med. Marka
Mandere, Kierownika Kliniki

This Memorandum of Understanding is intended to promote international collaboration between Department of Neurosurgery at Shahid Beheshti University of Medical Sciences, Iran, represented by Prof. Alireza Zali, Chairman and Clinic of Pediatric Neurosurgery at Department of Neurosurgery at Faculty of Medical Sciences in Katowice, Medical University of Silesia in Katowice, Poland represented by Prof. Marek Mandera, MD, PhD, Head of the Clinic.

Niniejsze Porozumienie o Współpracy ma na celu promowanie współpracy międzynarodowej pomiędzy Katedrą Neurochirurgii w Shahid Beheshti University of Medical Sciences w Iranie, reprezentowaną przez prof. Prof. Alirezę Zali, Przewodniczącą Katedry oraz Kliniką Neurochirurgii Dziecięcej Katedry Neurochirurgii Wydziału Nauk Medycznych w Katowicach Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach w Polsce, reprezentowaną przez prof. dr hab. n. med. Marka Mandere, kierownika Kliniki.

1. Purpose of Agreement 1.1. The purpose of this agreement is to establish academic and educational collaboration between the Parties, to cooperate for a range of higher educational activities, which sides may jointly identify areas of mutual interest and carry out cooperative activities on the basis of reciprocity and mutual benefit. 1.2. This MOU will be carried within the framework of the respective laws and regulations of the two countries and is not intended to create any legal binding rights or obligations.	1. Cel Porozumienia 1.1. Celem niniejszego Porozumienia jest nawiązanie współpracy akademickiej i dydaktycznej między Stronami, w celu współdziałania przy szeregu działań w zakresie szkolnictwa wyższego, w których Strony mogą kolektywnie identyfikować obszary wspólnego zainteresowania i prowadzić wspólne aktywności na zasadzie wzajemności i obopólnej korzyści. 1.2. Niniejsze Porozumienie będzie realizowane w ramach odpowiednich przepisów ustawowych i wykonawczych obu krajów i nie ma na celu stworzenia żadnych prawnie wiążących praw ani obowiązków.
2. Terms The Parties hereby agree to the following scope of collaborations: 2.1. Joint Educational Programs The Parties agree to an exchange program for students and research staff including practical training and experience of research methodology and techniques. 2.2. Joint Research Projects Collaboration in research-related activities will be organized in areas of mutual interest. 2.3. Exchange of Academic Staff The Parties will develop a mechanism for exchange of academic staff for mutual benefit of the Parties. 2.4. Exchange of Resources in Education and Research The Parties will provide available facilities and undertake local managements needed for the effective conduct of specific activities as may be defined in a work plan to be jointly evolved by the parties. 2.5. Exchange of Students The Parties will promote exchange of students for short-term and long-term studies in fields of mutual interest. 2.6. Exchange of Information	2. Warunki Strony niniejszym zgadzają się na następujący zakres współpracy: 2.1. Wspólne Programy Dydaktyczne Strony zgadzają się na program wymiany studentów i kadry naukowej, obejmujący szkolenie praktyczne oraz zdobywanie doświadczenia w zakresie metodologii i technik badawczych. 2.2. Wspólne Projekty Badawcze Współpraca w działaniach związanych z badaniami będzie zorganizowana w obszarach wspólnego zainteresowania. 2.3. Wymiana Kadry Naukowej Strony opracują mechanizm wymiany kadry akademickiej dla obopólnej korzyści Stron. 2.4. Wymiana Zasobów w Edukacji i Badaniach Strony zapewnią dostępne udogodnienia i podejmą lokalne zarządzanie potrzebne do skutecznego prowadzenia określonych działań, które mogą być zdefiniowane w planie pracy, wspólnie opracowanym przez Strony. 2.5. Wymiana Studentów Strony będą promować wymianę studentów na studia krótkoterminowe i długoterminowe w dziedzinach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Exchange of technical data and information relating to fields of mutual interest with respect to the laws of both countries. 2.7. Faculty Members Visits The Parties will make every reasonable effort to establish joint programs. The Parties will support arrangement for such visits.	2.6. Wymiana Informacji Wymiana danych technicznych i informacji dotyczących dziedzin będących przedmiotem wspólnego zainteresowania z uwzględnieniem przepisów prawnych obu krajów. 2.7. Wizyty Członków Wydziału Strony dołożą wszelkich uzasadnionych starań w celu ustanowienia wspólnych programów. Strony poprą organizację takich wizyt.
3. Implementation and Funding 3.1. The designated contact person responsible for implementation of this Memorandum and for identification of priorities for cooperation on the field of mutual interest on behalf of Department of Neurosurgery at Shahid Beheshti University of Medical Sciences is: on behalf of Medical University of Silesia in Katowice is: Prof. Marek Mandera, MD, PhD, Head of the Clinic of Pediatric Neurosurgery at Department of Neurosurgery at Faculty of Medical Sciences in Katowice, Medical University of Silesia in Katowice, POLAND E-mail: mmandera@sum.edu.pl on behalf of the Clinic of Pediatric Neurosurgery at Department of Neurosurgery at Faculty of Medical Sciences in Katowice, Medical University of Silesia in Katowice is: Prof. Marek Mandera, MD, PhD, Head of the Clinic of Pediatric Neurosurgery at Department of Neurosurgery at Faculty of Medical Sciences in Katowice, Medical University of Silesia in Katowice, POLAND E-mail: mmandera@sum.edu.pl 3.2. Each of the participating institutions shall be fully responsible financially for the	3. Wdrażanie i Finansowanie 3.1. Osobą wyznaczoną do kontaktu i odpowiedzialną za realizację niniejszego Porozumienia oraz za identyfikację priorytetów współpracy w zakresie wspólnego zainteresowania po stronie Katedry Neurochirurgii w Shahid Beheshti University of Medical Sciences jest: a po stronie Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach: prof. dr hab. n. med. Marek Mandera, Kierownik Kliniki Neurochirurgii Dziecięcej Katedry Neurochirurgii Wydziału Nauk Medycznych w Katowicach Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach, POLSKA E-mail: mmandera@sum.edu.pl i po stronie Kliniki Neurochirurgii Dziecięcej Katedry Neurochirurgii Wydziału Nauk Medycznych w Katowicach Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach: prof. dr hab. n. med. Marek Mandera, Kierownik Kliniki Neurochirurgii Dziecięcej Katedry Neurochirurgii Wydziału Nauk Medycznych w Katowicach Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach, POLSKA E-mail: mmandera@sum.edu.pl 3.2. Każda z uczestniczących instytucji ponosi pełną odpowiedzialność finansową za

activities carried out under its direction or by its staff, except as otherwise agreed by the Parties.	działania prowadzone pod jej kierownictwem lub przez jej personel, chyba że Strony uzgodnią inaczej.
3.3. All cooperative activities under this MOU will be subject to the availability of funds to the Parties.	3.3. Wszystkie wspólne działania w ramach niniejszego Porozumienia będą <u>uzależnione</u> od dostępności środków dla Stron.
4. Intellectual Properties	4. Własność Intelektualna
The Parties will ensure that any results and publications originating from this collaboration will be available for the Parties and will be published as a joint work with the name of the institutions included.	Strony zapewnią, że wszelkie wyniki i publikacje wynikające z tej współpracy będą dostępne dla Stron i będą publikowane jako wspólne dzieło z uwzględnieniem nazw instytucji.
5. Amendments and Disputes	5. Poprawki i Spory
This Memorandum of Understanding may be amended by written agreement signed by the representatives of the Parties. Any dispute arising out of the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably in good faith through consultation or negotiation between the Parties without reference to any third party or any international tribunal.	Niniejsze Porozumienie może zostać zmienione na podstawie pisemnej umowy podpisanej przez przedstawicieli Stron. Wszelkie spory wynikające z interpretacji i/lub wdrożenia niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane <u>polubownie</u> w dobrej wierze poprzez konsultacje lub negocjacje między Stronami bez odwoływania się do jakiegokolwiek strony trzeciej lub jakiegokolwiek trybunału międzynarodowego.
6. Duration, Renewal and Termination of Agreement	6. Czas Trwania, Odnowienie i Rozwiązanie Porozumienia
6.1. This Memorandum of Understanding will come into effect immediately after signature by the representatives of the Department of Neurosurgery at Shahid Beheshti University of Medical Sciences and Medical University of Silesia in Katowice and Clinic of Pediatric Neurosurgery at Department of Neurosurgery at Faculty of Medical Sciences in Katowice of the Medical University of Silesia in Katowice for a period of 5 years. The Parties may renew the agreement upon mutual written consent at least six (6) months prior to the date of termination. Any modification to the present agreement shall be undertaken by mutual decision in writing and any new changes will start on a date agreed by the Parties.	6.1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie natychmiast po podpisaniu przez przedstawicieli zarówno Katedry Neurochirurgii Shahid Beheshti University of Medical Sciences, jak i Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach oraz Kliniki Neurochirurgii Dziecięcej Katedry Neurochirurgii Wydziału Nauk Medycznych w Katowicach Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach na okres 5 lat. Strony mogą odnowić umowę za obopólną pisemną zgodą co najmniej sześć (6) miesięcy przed datą rozwiązania. Wszelkie modyfikacje niniejszej umowy będą podejmowane w drodze wzajemnej decyzji na piśmie, a wszelkie nowe zmiany rozpoczną się w terminie uzgodnionym przez Strony.
6.2. Either Party may terminate this agreement by giving six (6) months' notice in writing. Termination of the agreement is	6.2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem sześciomiesięcznego (6) okresu wypowiedzenia na piśmie. Wypowiedzenie Porozumienia jest

subject to finalization of decided common projects and activities. 6.3. This Memorandum of Understanding is six (6) pages and signed in three (3) originals in English and Polish, both texts being equally valid.	uzależnione od sfinalizowania ustalonych wspólnych projektów i działań. 6.3. Niniejsze Porozumienie ma sześć (6) stron i jest podpisane w trzech (3) oryginałach w języku angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo ważne.
IN WITNESS WHEREOF this Memorandum has been duly signed by the authorized representatives of the Parties. Signatures follow on the next page.	NA DOWÓD CZEGO niniejsze Porozumienie zostało podpisane przez uprawnionych przedstawicieli Stron. Podpisy znajdują się na kolejnej stronie.

For Department of Neurosurgery at Shahid Beheshti
University of Medical Sciences
Prof. Alireza Zali, Chairman


Signature

(place and date)

W imieniu Katedry Neurochirurgii
Shahid Beheshti University of Medical Sciences
Prof. Alireza Zali, Przewodniczący Katedry


Podpis

(miejsce i data)

For Medical University of Silesia in Katowice
prof. Tomasz Szczepański, MD, PhD
Rector


Signature
Katowice, 13-01-2022

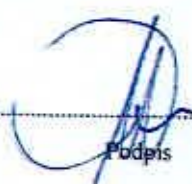
W imieniu Śląskiego Uniwersytetu Medycznego
w Katowicach
prof. dr hab. n. med. Tomasz Szczepański
Rektor


Podpis
Katowice, 13-01-2022

For Clinic of Pediatric Neurosurgery
Department of Neurosurgery
at Faculty of Medical Sciences in Katowice
Medical University of Silesia in Katowice
Prof. Marek Mandera, MD, PhD,
Head of the Clinic


Signature
Katowice, 20.01.2022

W imieniu Kliniki Neurochirurgii Dziecięcej
Katedry Neurochirurgii
Wydziału Nauk Medycznych w Katowicach
Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach
prof. dr hab. n. med. Marek Mandera,
Kierownik Kliniki


Podpis
Katowice, 20.01.2022